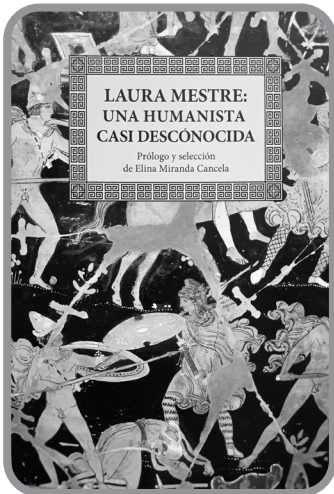


## Laura Mestre: una humanista casi desconocida

Prólogo y selección de Elina Miranda Cancela

La Habana: Ediciones Boloña. 15,5 x 23 cms. pp. 220.



La figura de Laura Mestre (1867-1944) que presenta ampliamente en este libro la destacada helenista, profesora Elina Miranda Cancela, atrae la atención por su entrega silenciosa a la tarea de traducción del griego homérico, a la redacción de un método de aprendizaje de esta lengua, con base en la lengua de Homero y a no pocos artículos, inspirados por un espíritu de especial dedicación a la enseñanza, de contribución a la formación de las nuevas generaciones en las primeras década del siglo XX. Como expresa la profesora Miranda, “razón tenía Camila Henríquez Ureña

(1894-1973) al señalar que ‘la vocación esencial de Laura Mestre fue la docencia’”.

En una época en que el campo de las letras está ampliamente dominado por los varones, Laura Mestre trata de desarrollar en trabajos concretos sus firmes convicciones de que los valores que ostentan el arte, la literatura y la filosofía griega deben estar firmemente presentes en la formación de los jóvenes. Es así como, frente a títulos como *Evolución del arte* (1917), *Teoría del arte literario* (1922), *Idealizaciones de la poesía cubana* (1923),

trabaja en un volumen de Lecciones de lengua griega sobre un texto de Homero, en el libro *Estudios Griegos*. En éste incluye traducciones suyas de Píndaro y de Safo, de algunas *Anacreónticas* y hasta algunos poemas neogriegos.

En 1912, Laura Mestre da a conocer en la Revista de la Facultad de Letras y Ciencias de la Universidad de La Habana la traducción de un pasaje de la rapsodia II de la *Odisea*. El texto llegó a manos del gran traductor de Homero, el profesor Luis Segalá y Estaleya, quien destaca la “admirable exactitud” de la versión de Mestre, en la “Introducción” a la primera edición de su célebre traducción de las *Obras Completas de Homero* (Barcelona, 1927). Y, en realidad, el gran trabajo de su vida, al que dedicó muchos meses, días y esfuerzos, fue la traducción de la *Iliada* y la *Odisea*. De este modo, Laura Mestre recuerda, como lo destaca la profesora Miranda, el nombre solitario de Madame Dacier, que brilla entre una enorme cantidad de traductores varones europeos y los pocos hispanoamericanos, que hasta las primeras décadas del siglo XX habían dedicado parte o toda su actividad a las tareas de la traducción de autores griegos.

Igualmente, sus esfuerzos por conseguir que se publicaran sus versiones de los poemas homéricos no pudieron materializarse nunca, lo que también puede atribuirse a la desmedrada situación de las mujeres en los distintos planos sociales, entre ellos el de las actividades literarias. También puede tener parte en ese fracaso el hecho que después de optar, sin éxito, a un puesto como docente, Laura Mestre se retiró a su casa, llevando una vida retirada. Desde la edición de su segundo libro *Literatura moderna. Estudios y narraciones*, en 1930, Mestre no publica ni un artículo hasta su muerte, en 1944. Dejó la vida con el pesar de no haber podido ver editadas sus dos magnas traducciones.

La profesora Elina Miranda Cancela y el profesor Juan Manuel Tabio han dedicado muchos esfuerzos para dar a conocer la personalidad y la obra de la humanista. Precisamente, en esta revista *Byzantion Nea Hellás*,

en el número 30, de 2011, Elina Miranda publicó un macizo artículo sobre “Laura Mestre y las traducciones de los poemas homéricos”.

Y en el libro que reseñamos, la profesora Miranda entrega un estudio muy completo con el título que lleva el volumen “Laura Mestre: una humanista casi desconocida”, y reproduce una serie de trabajos de Laura Mestre, entre ellos la traducción de los Cantos II y III de la *Odisea*.

Las versiones de Laura Mestre están depositadas en un archivo, esperando que haya la posibilidad de ser publicadas. La situación económica de Cuba, causada, entre otras razones, por el implacable asedio del embargo norteamericano, no permite abrigar esperanzas de una pronta edición.

El meritorio libro de Elina Miranda nos acerca a esa gran mujer humanista que fue Laura Mestre y nos permite conocer aunque sea parcialmente sus traducciones.

**Miguel Castillo Didier**